

---

# Aprehender la cultura de una lengua extranjera: una experiencia convulsiva en la identidad del alumno.

Santiago Guevara\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Langages, Littératures, Sociétés, Études Transfrontalières et Internationales (LLSETI) – Université Savoie Mont Blanc – Domaine Universitaire de Jacob-Bellecombette - BP 1104 - 73011 Chambéry Cedex, France

## Résumé

Todo aprendizaje de una lengua extranjera comporta dos momentos imprescindibles: el manejo de un sistema de comunicación y la adquisición de la dimensión cultural de dicha lengua. Sin embargo, la aprehensión profunda de los nuevos elementos culturales erige en el alumno una frontera identitaria entre la representación de sí mismo en la lengua materna y la representación de sí mismo en la lengua extranjera. Dicha relación se revela problemática, puesto que lo que está en juego es la identidad ontológica del alumno en sus variantes lingüística, social y cultural.

Se trata en esta comunicación de analizar el impacto que tiene la inclusión de la cultura en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera y las implicaciones que puede tener (dicha inclusión) sobre la identidad ontológica del alumno. Estudiaremos el caso del aprendizaje de la lengua francesa por parte de alumnos hispanófonos de América Latina residentes en Francia. Resulta indispensable preguntarnos: ¿Qué ocurre cuando se franquea la frontera identitaria en el aprendizaje de la lengua extranjera? y, ¿de qué manera una identidad "establecida" puede ser conmocionada por el nuevo sistema lingüístico y cultural?

A través del estudio de nociones como identidad, asimilación, aculturación y prácticas culturales entre otras, pretendemos establecer y categorizar las diferentes modalidades de convulsión de la identidad de los alumnos y en particular el nacimiento de una posible identidad híbrida. En una lógica interdisciplinaria nos basaremos en los postulados de Kant sobre la *identidad*, de Herskovit sobre la *aculturación* y de Bourdieu sobre el *capital cultural*, entre otros.

Establecer el impacto de la aprehensión de códigos culturales en la identidad del alumno nos permitirá acercarnos a la problemática tensión de la identidad del alumno al momento de acercarse a una nueva representación cultural del mundo a través del aprendizaje de la lengua extranjera.

## Bibliographie

Bourdieu, P. (1979). " Les trois états du capital culturel ". *Actes De La Recherche En Sciences Sociales*, 30, 1, 3-6.

Gohard-Radenkovic, A. (2004). *Communiquer en langue étrangère: De compétences culturelles vers des compétences linguistiques*. Berne : Peter Lang.

---

\*Intervenant

Herskovits, M. J. (1958). *Acculturation: the study of culture contact*. Gloucester, Mass: P. Smith.

Kant, I., & Foucault, M. (2011). *Anthropologie du point de vue pragmatique*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin.

### **Note biographique**

Santiago Guevara, Docteur en littérature et civilisation hispanique et espagnole, Université Grenoble-Alpes. Qualifié à l'exercice d'activités de Maître de Conférence, section 14 CNU. Enseignant à l'université Savoie Mont-Blanc Chambéry, département LEA et LLCER. Membre du Laboratoire de recherche LLSETI (Langues, littératures, sociétés, études trans-frontalières et internationales, EA 3706). Chercheur associé de l'université Uniamazonia, Colombie.

**Mots-Clés:** identidad, aculturación, asimilación, cultura, incidencia.